

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ciągnąłem ich więzami ludzkimi, powrozami miłości,* i byłem dla nich jak podnoszący** jarzmo w górę do*** szczęk, i sięgałem ku niemu, (by) nakarmić.****1)2)3)4)

¹⁾ więzami ludzkimi (...) powrozami miłości, 1) : בְּחֶבְלֵי אָדָם (בְּעֶבְתוֹת אֶהָבָה) tłum. opiera się na założeniu, że אָדָם i אֶהָבָה ozn. odpowiednio człowieka i miłość. Jednakże oba rz mogą ozn. skórę, a zatem: ciągnąłem ich skórzanymi więzami, pasami ze skóry. Współgrałoby to z dalszą częścią wersetu przy założeniu, że mówi on o jarzmie, oraz z <x>350 4:6</x> i 10:11, gdzie Izrael porównany jest do upartej krowy w zaprzęgu; (2) być może zamiast: אָדָם, powinno być: אֶמֶת lub חֶסֶד, zob. BHS: Przyciągałem was więzami prawdy (l. wierności, łaski, miłosierdzia, lojalności), <x>350 11:4</x>L.

²⁾ podnoszący, כְּמֵרִים (lm), l.: (1) podnoszący, lp, 2) ; כְּמֵרִים jak ci, którzy podnoszą niemowlę, עַל לִחְיָיו (kemerim 'ul...) BHS; zatem: i byłem dla nich jak ci, którzy podnoszą niemowlę na swoje policzki. Pasowałoby to do kont. przy zał., że mowa jest o karmiącym ojcu lub matce.

³⁾ w górę do szczęk l. ze szczęk.

⁴⁾ Lub: i byłem dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo znad szczęk, i sięgałem ku niemu, aby go nakarmić.